

DIPLÔME DE LANGUE ET LITTÉRATURE FRANÇAISES
Paris-Sorbonne C2**TRADUCTION - GREC**

Note sur 10 - Durée 1h00

Version / 5 : Traduisez le passage suivant en grec.

Sa mère, Félicia, avait connu une enfance rude dans un petit village de Castille. Avant-dernière d'une famille de neuf frères et sœurs, elle était destinée aux travaux des champs, comme la plupart des enfants de l'Espagne rurale des années cinquante. Seuls les garçons de sa famille pouvaient caresser l'espoir d'éviter ces journées entières courbés dans de vastes étendues écrasées de soleil. Vive d'esprit, très à l'aise à l'école, elle exprima bien vite le souhait d'aller à l'université. Face au violent refus de son père, elle prit une décision aussi déchirante que définitive : fuir son pays natal pour rejoindre la France. Retrouver une cousine partie un an plus tôt qui lui racontait dans ses lettres combien il était moins compliqué de travailler et d'exister là-bas. Félicia fut la première dans son village à avoir cette audace, ce désir fou de départ, ce besoin d'ailleurs. Elle avait répondu à l'appel de l'aller simple vers un pays aussi proche que lointain. L'excitation liée à la découverte d'un nouveau monde, d'une autre culture, d'une langue étrangère aidait à compenser la nostalgie et la perte de repères. Toutefois, à Biarritz, comme sur toutes les terres d'immigration, les compagnons d'exil se retrouvent, se regroupent, se rassurent, s'entraident. Ainsi Félicia rencontra Jean-Pierre.

Extrait de *Cosme*, roman de Guillaume Meurice
Editions Flammarion, Paris, 2018.

Thème / 5 : Traduisez en langue française les phrases suivantes.

1. Αν δεν το γνωρίζεις ούτε εσύ, τότε σίγουρα μόνο ρωτώντας έναν ειδικό θα βρω την πληροφορία που ζητώ.
2. Τώρα που οι καταστροφές χαρτογραφήθηκαν κι εκτιμήθηκαν, ήρθε η ώρα της αποζημίωσης.
3. Η άφιξη του μετρό στα Εξάρχεια θα φέρει σημαντικές αλλαγές που αναμένεται να βελτιώσουν την εικόνα της πλατείας.
4. Επειδή είχα ξεχάσει το ρολόι μου, ήμουν αναγκασμένος να ρωτώ κάθε τόσο τι ώρα είναι.
5. Φύγαμε από τόν Πειραιά στις έξι το απόγεμα και φτάσαμε στην Κρήτη την άλλη μέρα τό πρωί.

Les candidats doivent donner seulement **une** traduction d'un mot, d'une expression ou d'une phrase (traduire le titre et transcrire le nom de l'auteur). Les **deux** exercices doivent être réalisés.